

AN-NISĀ' (LAS MUJERES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

- ¡Gentes!, teman a su Señor, Quien los creó a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja, e hizo que de ambos surgieran y se diseminaran por la tierra multitudes de hombres y mujeres. Y teman a Al-lah, en Cuyo nombre se reclaman mutuamente (sus derechos), y mantengan los lazos familiares. Ciertamente, Al-lah los observa (en todo momento).
- Y (cuando alcancen la madurez suficiente) den a los huérfanos sus bienes (que ustedes custodian) y no sustituyan lo malo que ustedes tienen por lo bueno que ellos poseen. Y no consuman sus riquezas añadiéndolas a las de ustedes (apropiándose de ellas injustamente). En verdad, ello es un grave pecado.
- Y si temen no tratar con justicia a las huérfanas (que tienen bajo su tutela, en lo referente a no concederles un *maher* apropiado en caso de querer casarse con ellas, no las desposen), cásense, entonces, con otras mujeres (lícitas) que sean de su agrado, ya sean dos, tres o cuatro (como máximo). Pero si temen no ser justos con todas ellas por igual, cásense solamente con una o recurran a sus esclavas. Eso es lo más apropiado para evitar caer en la injusticia.
- Y entreguen de buen grado, a las mujeres que vayan a desposar, su debido *maher*. Mas si ellas renuncian

سورة النساء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَجَدَّوْكُمْ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ۝١﴾

وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبَدَّلُوا الْخَيْرَ بِالْأَلْبَسِ ۗ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ۝٢﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلثَ وَرُبْعَ ۚ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُعَدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ ذَلِكَ أَذَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ۝٣﴾

وَأْتُوا النِّسَاءَ صِدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنَيْئًا مَرِيئًا ۝٤﴾

libremente a una parte de dicho *maher*; tómenla y disfrútenla sin nada que temer.

5. Y no den los bienes que Al-lah les ha otorgado para su subsistencia a quienes no hacen buen uso de la razón (ya sea porque despilfarran o por alguna incapacidad mental que padezcan y estén bajo su tutela). Pero aliméntenlos y vístanlos con parte de sus bienes y háblenles con gentileza.
6. Y observen de cerca a los huérfanos (para comprobar su nivel de madurez mental) hasta que alcancen la edad de casarse. Si entonces ven que son lo suficientemente maduros (en el entendimiento de la religión y en su capacidad para administrar su dinero), denles sus bienes (que ustedes custodiaban). No los consuman injustamente y con rapidez antes de que crezcan (para evitar tener que entregárselos llegada la edad). Quien sea rico, que se abstenga de tomar nada (de esos bienes que custodia); y quien sea pobre, que tome solo para él lo justo y razonable. Y cuando entreguen a los huérfanos sus bienes, háganlo delante de testigos. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.
7. Tanto a los hombres como a las mujeres les corresponde (en herencia) una parte de lo que dejen sus padres y sus parientes cercanos, ya sea mucho o poco, es una parte prescrita (por Al-lah).
8. Y si también están presentes, en la repartición de la herencia, otros

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاَسْوِمُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥﴾

وَابْنُوا الْيَتَامَى حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ ءَانَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُّشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبُرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْعَفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۗ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ

parientes (que no tienen derecho a heredar), huérfanos y pobres, denles algo de ella (antes de repartirla) y hablesles con amabilidad.

9. Y que (los tutores de los huérfanos) se preocupen¹¹² (por ellos) del mismo modo que lo harían por sus propios hijos si estos fueran pequeños y quedasen huérfanos; y que teman a Al-lah y les hablen con buenas palabras.

10. Quienes consuman injustamente los bienes de los huérfanos estarán consumiendo fuego (que arderá) en sus entrañas. Y (el Día de la Resurrección) arderán en un fuego abrasador.

11. Esto es lo que Al-lah les ordena con relación a la herencia que deben recibir sus hijos: el hijo varón recibirá el doble de lo que reciba una hija¹¹³, en el caso de haber hijos e hijas; si (el difunto) solo tuviese hijas, dos o más, estas recibirían dos tercios de la herencia (repartidos entre ellas a partes iguales); si tuviera solo una hija, a ella le correspondería la mitad de la herencia. Los padres recibirán cada uno un sexto de la herencia, en caso de que el difunto dejase algún hijo (varón o mujer); si no dejase ninguno, los padres heredarían todo, de modo que la madre recibiría un

وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ حَلْفِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ ضَعْفًا حَافِقًا فَعَلَيْتُمْ أَفْوَاهًا فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ الْإُنثَىٰ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوَاهُ فَلِلْمُتَّئِمِّهِ الثُّلُثُ فَإِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِلْمُتَّئِمِّهِ السُّدُسُ مِن بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دِينٌ ؕ وَأَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ إِنَّ

¹¹² Otra posible interpretación de la aleya es que si un hombre está a punto de morir y dicta un testamento que perjudica a alguno de sus herederos, quien esté presente debe temer a Al-lah e intentar orientar al moribundo hacia lo más justo, tratando de proteger a la descendencia de dicho hombre del mismo modo que querría proteger la suya propia.

¹¹³ La responsabilidad económica del mantenimiento de la familia recae sobre el hombre, no sobre la mujer, aunque ella posea más bienes que él; a ello se debe que el hombre reciba más en la mayoría de los casos, ya que parte de lo que él recibe lo gastará en su familia, mientras que la mujer no tiene esa obligación.

tercio (y el padre el resto). Si el difunto tuviera algún hermano o hermana, la madre recibiría un sexto (y el padre el resto, mientras que los hermanos no heredarían nada¹¹⁴). Esta distribución debe realizarse tras el pago de las deudas y el cumplimiento del testamento que (el difunto) haya podido dejar escrito. Ustedes no saben quiénes pueden beneficiarlos más (en esta vida y en la otra), si sus padres o sus hijos (para dejar a unos más herencia que a otros). Esto es lo que Al-lah les ordena (en cuanto a la distribución de la herencia). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

12. Y a ustedes les corresponde la mitad de la herencia que dejen sus esposas, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, recibirán la cuarta parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Y a ellas les corresponde la cuarta parte de lo que dejen, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, ellas recibirán la octava parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Si (el difunto o la difunta) no dejase ni hijos ni padres, pero dejase un hermano o una hermana de madre, cada uno recibiría una sexta parte. Si los hermanos o hermanas fueran más de dos, se repartirían entre ellos la tercera parte de la herencia, una vez

اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ
 أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ
 وَلَدٌ فَإِنْ
 كَانَ لَهُنَّ
 وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيَنَّ
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
 وَلَدٌ فَإِنْ
 كَانَ لَكُمْ
 وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا
 تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ
 رَجُلٌ يُورَثُ
 كَلَلَةً أَوْ امْرَأَةً وَوَلَهُ
 أَخٌ أَوْ أُخْتُ
 فَلِكُلِّ وَجِدٍ مِّنْهُمَا
 السُّدُسُ فَإِنْ
 كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ
 فَهُمْ
 شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ
 وَصِيَّةٍ

¹¹⁴ La parte que recibe la madre se reduce si el hijo fallecido tiene hermanos porque puede que el padre tenga que mantener al resto de los hijos o hijas, y por ello es normal que reciba más que la madre en dicho caso.

saldadas las deudas y cumplido el testamento que hubiera podido dejar escrito (el difunto), de manera que nadie salga perjudicado. Esto es un mandato de Al-lah, y Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

13. Estas son las leyes de Al-lah. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirá eternamente; y ese es el gran triunfo.
14. Mas quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero y quebrante las leyes que Él ha dictaminado entrará al fuego, donde permanecerá eternamente, y recibirá un castigo humillante.
15. Tomen el testimonio de cuatro hombres¹¹⁵ para aquellas de sus mujeres que cometan fornicación o adulterio. Si testifican en su contra, reclúyanlas en sus casas de por vida o hasta que Al-lah les procure una salida (u otra sanción)¹¹⁶.
16. Y para aquellos dos¹¹⁷ de entre ustedes que realicen el mismo pecado, castíguenlos; pero si se arrepienten y se enmiendan, déjenlos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍ وَصِيَّةً
مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾
وَمَن يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَعْتَدِ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا
وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي يَأْتِيكَ الْفَنْحِشَةَ مِن
نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً
مِّنكُمْ فَإِن شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي
الْبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّهِنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ
اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾
وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنكُمْ فَآذُوهُمَا
فَإِن تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرَضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

¹¹⁵ Dichos testigos tienen que ser personas íntegras que hayan presenciado el acto de fornicación, por lo que el acto tiene que haber sido en público (de lo contrario no sería posible que lo presenciaran cuatro testigos). Y quien acuse a una mujer honesta de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos debe ser castigado, según la aleya 4 de la sura 24.

¹¹⁶ La salida a la que la aleya hace mención es otra sanción que sustituya la reclusión indefinida de la mujer y que será revelada en la aleya 2 de la sura 24.

¹¹⁷ La interpretación más extendida por los comentaristas islámicos es que se refiere a dos hombres culpables de homosexualidad, aunque también puede entenderse como un hombre y una mujer que cometen juntos fornicación o adulterio. En este último caso, el castigo que recibe la mujer está mencionado en la aleya anterior. Posteriormente, la aleya quedaría abrogada por la 2 de la sura 24, como en el caso anterior, según la cual, tanto el hombre como la mujer reciben cien latigazos como castigo, en caso de que ambos estén solteros.

17. Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes obran mal por ignorancia y se arrepienten poco después, y los perdona. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السُّوءَ بِمِغْلَالٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

18. Pero no perdona a quienes persisten en obrar mal por rebeldía hasta que se aproxima el momento de su muerte y se arrepienten cuando ya es demasiado tarde, ni tampoco a quienes mueren rechazando la verdad. Hemos preparado para ellos un doloroso castigo.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمْ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ إِلَيْنَ وَلَا الَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كَفَارًا أُولَئِكَ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

19. ¡Oh, creyentes!, no les está permitido heredar a las mujeres contra su voluntad (como hacían antes del Islam)¹¹⁸, ni deben tratarlas con dureza para que les den parte del *maher* que les dieron (a cambio de concederles el divorcio), a menos que hayan cometido adulterio (pues en este caso sí pueden presionarlas para que les den el *maher* que les concedieron cuando las desposaron). Y trátenlas bien. Y si las detestan (sean pacientes), pues puede que detesten algo en lo que Al-lah ha depositado mucho bien.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ
تَرْتُوا النِّسَاءَ كَرهًا وَلَا تَضْلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا
بِعِضِّ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

20. Y si quieres remplazar a una esposa por otra (divorciando a la primera) y le diste a esta una gran suma de dinero (como *maher*), no tomes nada de lo que le entregaste. ¿Lo tomarías sabiendo que cometes una injusticia y un claro pecado?

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَاتٍ
زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا ءَاتَاخُذُوهُنَّ بِهَتْنَا
وَإِنَّمَا مُبِينًا ﴿٢٠﴾

¹¹⁸ Previamente al Islam, cuando un hombre moría, sus parientes varones eran libres de hacer lo que quisieran con la viuda: podían casarse con ella o casarla con alguien o impedir que se casara con quien ella quisiera, pues tenían más derechos sobre ella que su propia familia.

21. ¿Y cómo podrían tomar algo de sus esposas tras haber estado íntimamente unidos y después de que ellas hubiesen recibido de su parte una firme promesa (de que las tratarían bien o las dejarían libres de buena manera)?

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى
بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْتُمْ
مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٦١﴾

22. Y no desposen a las mujeres que tuvieron sus padres, salvo si lo hicieron en el pasado¹¹⁹ (pues están perdonados por ello). Ciertamente, eso es una indecencia, una ofensa y una mala costumbre.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنْ
النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ
فَجِيسَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٦٢﴾

23. Se les prohíben (en matrimonio): sus madres, sus hijas, sus hermanas, sus tías paternas y maternas, sus sobrinas por parte de hermano o hermana, sus madres y hermanas de leche, las madres de sus esposas y las hijas de sus esposas que estén bajo su cuidado (así como las que no lo estén) si han consumado el matrimonio con sus esposas; pero si aún no lo han consumado, no cometen ningún pecado (si se casan con sus hijas). También (les están prohibidas en matrimonio) las esposas de sus hijos biológicos¹²⁰ y casarse con dos hermanas a la vez, salvo si lo hicieron en el pasado (en la época previa al Islam). Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعُمَّاتُكُمْ
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ
وَأَخَوَاتُكُمُ مِنَ الرَّضَاعَةِ
وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَّيَاتُكُمُ
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ
مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا
بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦٣﴾

24. Y (se les prohíben también) las mujeres casadas, excepto las cautivas

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا

119 En la época previa al Islam.

120 Quedan excluidas de esta prohibición las esposas de los hijos adoptivos, ya que el Islam no reconoce la adopción tal y como se practicaba con anterioridad. El Islam permite acoger a niños o tutelarlos, pero estos deben conservar los apellidos de sus padres verdaderos, si se conocen, y no pueden llevar el de la familia que los acoge ni son herederos legítimos.

de guerra¹²¹ (a través de un nuevo contrato). Esto es un mandato de Al-lah. Se les permiten el resto de las mujeres si les entregan unos bienes como *maher* con la intención de casarse con ellas, no para mantener con ellas relaciones ilícitas. Y ya que van a gozar de ellas (en matrimonio) entréguenles el *maher* que les ha sido ordenado (por Al-lah). No cometen ninguna falta si ambos acuerdan una cantidad distinta después de la estipulada (ya sea esta mayor o bien la mujer renuncie a una parte). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

25. Y aquel de ustedes que no disponga de medios para casarse con mujeres creyentes libres que se case con jóvenes creyentes de entre sus esclavas. Al-lah conoce perfectamente su fe, provienen los unos de los otros (y son iguales ante Al-lah en la religión). Y cásense con el permiso de sus amos y denles su *maher* como es debido; y que sean decentes, no promiscuas ni de las que toman amantes. Y si después de casarse cometen adulterio, recibirán la mitad del castigo que les corresponde a las mujeres libres. Esto es para aquellos de ustedes que teman caer en la fornicación (si no se casan), pero es mejor para ustedes ser pacientes (hasta

مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَذَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَتَّعُوا
بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِينَ غَيْرِ مُسْفَحِينَ فَمَا
أَسْتَمَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَتَأْتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيهَا تَرَاضَيْتُمْ
بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ
يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَيِّئَتِكُمْ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ
مِنْ بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ
وَأَتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصِنَاتٍ غَيْرِ مُسْفَحَاتٍ وَلَا
مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَ فَإِنَّ
أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ
خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تُصَدِّقُوا خَيْرٌ
لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

121 El matrimonio de las mujeres que estaban casadas con hombres idólatras y son tomadas como cautivas en una batalla pierde su validez y los musulmanes pueden casarse con ellas, si lo desean, tras la espera de una menstruación para asegurarse de que no están embarazadas. Era una práctica de la época que las mujeres estuviesen presentes cerca del campo de batalla para evitar que sus maridos huyesen, porque, si lo hacían, podían perder a sus familias, ya que estas pasaban a ser propiedad de los vencedores. Por esta razón también había cautivas de guerra aunque las mujeres no lucharan.

que dispongan de los medios para casarse con mujeres libres). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

26. Al-lah quiere aclararles (lo que es lícito y lo que no), quiere guiarlos hacia el camino de aquellos (profetas y hombres virtuosos) que los precedieron, y quiere perdonarlos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ
سَبِيلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Y Al-lah quiere perdonarlos, mientras que quienes siguen sus pasiones quieren que se desvíen por completo (del camino recto).

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ يَمِيلُوا
مِيلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

28. Al-lah quiere que les resulten fáciles (los mandatos de Su religión), pues el hombre ha sido creado débil.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ
ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

29. ¡Oh, creyentes!, no se apropien de los bienes ajenos de manera ilegal; mas sí pueden comerciar entre ustedes de mutuo acuerdo. Y no se maten a ustedes mismos¹²² (ni se maten los unos a los otros causando su propia destrucción). Ciertamente, Al-lah es Misericordioso con ustedes.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجَارَةً عَنْ رَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا
أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

30. Y a quien lo haga, cometiendo así una transgresión y una injusticia, lo introduciremos en el fuego; y ello es fácil para Al-lah.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا
سَوْفَ نُصَلِّيهُ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ سَيْرًا ﴿٣٠﴾

31. Si evitan los pecados graves¹²³ que se les han prohibido, borraremos sus

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا نُهَوْنَ عَنْهُ

122 El suicidio queda prohibido, así como toda práctica nociva que pueda destruir a la persona, como: las drogas, el tabaco, etc.

123 Según un dicho (*hadiz*) del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, los pecados graves en el Islam son siete: adorar a otros además de a Al-lah, matar a alguien sin una causa justa, practicar la hechicería, tratar con intereses (usura), gastar los bienes de los huérfanos, huir del enemigo al comienzo de la batalla y acusar a una mujer virtuosa de adulterio o fornicación. Según otro dicho, los peores pecados son: adorar a otros además de a Al-lah, matar a alguien injustamente y tratar mal a los padres. Otro dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— sostiene que el peor de los pecados es dar falso testimonio. Todos los pecados mencionados son de suma gravedad, y el único que no puede ser perdonado sin el debido arrepentimiento es el adorar a otros y equipararlos con Al-lah.

faltas y los admitiremos en un lugar honorable (el Paraíso).

32. Y no anhelan lo que Al-lah ha concedido a unos favoreciéndolos más que a otros¹²⁴. Los hombres tendrán la recompensa que sus obras merezcan, y las mujeres también obtendrán la recompensa que sus acciones merezcan. Y pídanle a Al-lah de Su favor. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

33. Y a todos hemos designado herederos de los bienes que dejan los padres y los parientes cercanos. Y den su debida parte a aquellos con quienes establecieron un pacto (de hermandad)¹²⁵. En verdad, Al-lah es testigo de todas las cosas.

34. Los hombres son los responsables de proteger, guiar y velar por las necesidades de las mujeres porque Al-lah ha favorecido al hombre por encima de la mujer (para algunas actividades) y porque ellos las mantienen con sus bienes. Consecuentemente, las mujeres virtuosas deben ser obedientes y deben proteger (su honor y las propiedades del marido) en la ausencia de este, como Al-lah les ha ordenado. Y a aquellas de quienes temen rebeldía y mala conducta

نُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ
مُدْخَلَ كَرِيمًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ
عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا
اَكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اَكْتَسَبْنَ
وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَانُ وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ
أَيْمَانُكُمْ فَعَاثُوهُمْ ۗ نَصِيبُهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ ۖ مِمَّا
فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَمِمَّا
أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۖ فَالَّذِينَ حَدِثُوا
فَإِنَّهُمْ حَفِظَتْهُمُ لِلْغَيْبِ ۖ مِمَّا حَفِظَ
اللَّهُ ۗ وَالَّذِينَ يَخَافُونَ سُوءَ بَعْضِهِمْ
فَعِظُوهُنَّ ۖ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي
الْمَضَاجِعِ وَأَضْرِبُوهُنَّ ۖ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ
فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

¹²⁴ Puede interpretarse que los hombres no deben desear lo que Al-lah ha concedido de manera especial a las mujeres, ni las mujeres deben desear las gracias que Al-lah ha concedido a los hombres, pues Él ha otorgado a cada sexo lo que más le conviene, en cuanto a características, derechos y deberes.

¹²⁵ Al principio del Islam, aquellos con quienes se establecían alianzas se convertían en herederos. Posteriormente, el derecho de estos a heredar quedaría revocado por la aleya 11 de esta misma sura y por la aleya 6 de la sura 33, y solo los parientes más cercanos serían herederos legales.

(porque se muestran arrogantes y no respetan a sus maridos cuando ellos no han cometido ninguna falta contra ellas), amonésténlas (primero), no compartan el lecho con ellas (si la medida anterior no las hace desistir) y tomen medidas físicas¹²⁶ (como última opción y sin buscar lastimarlas). Pero si los obedecen, no tomen medidas contra ellas. En verdad, Al-lah es Excelso y Grande (y tomará represalias contra ustedes si las tratan injustamente).

35. Y si temen que los esposos se separen, designen un árbitro de la familia de él y otro de la familia de ella (para que medien intentando buscar una solución). Si ambos quieren la reconciliación, Al-lah la facilitará. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento de todas las cosas y está informado de todo.

وَأِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَأَبْعَثُوا
حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ
يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنْ اللَّهُ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٥﴾

36. Y adoren solamente a Al-lah; y traten bien a sus padres, a sus parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los vecinos que sean sus familiares y a los que no los sean, a los compañeros

﴿وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ

¹²⁶ La permisibilidad de golpear ligeramente a la mujer no es ni para dañarla ni para humillarla, sino que es más bien un gesto simbólico de autoridad para hacer que ella entre en razón, solamente si el hombre cree que esa medida puede funcionar y evitar un mal mayor, como es el divorcio. El Islam condena la violencia contra la mujer y le concede el derecho al divorcio si sufre maltrato; de hecho, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— nunca golpeó a ninguna de sus mujeres, consideraba que los mejores hombres de la sociedad eran aquellos que mejor trataban a sus mujeres, y él mismo decía: “El mejor de ustedes es el mejor con su familia, y yo soy el mejor de ustedes con su familia” (Ibn Hibban, 4186). Y en su último sermón, durante la peregrinación, dijo: “Ustedes tienen derechos sobre sus esposas, y sus esposas tienen derechos sobre ustedes. Traten a sus esposas con amor y gentileza”. Otros dichos suyos sobre el tema son: “Los creyentes que muestran la más perfecta fe son aquellos que tienen buen carácter, y el mejor de entre ustedes es aquel que sea más bueno con su mujer” (Tirmidhi); “El mejor de entre ustedes no golpea a su mujer, y yo soy el mejor de entre ustedes”; “¿Acaso podría uno de ustedes golpear a su mujer como golpearía a un esclavo, y luego se acostaría con ella por la noche?”, etc.

de viaje, a los viajeros y a los esclavos. En verdad, Al-lah no ama a los presuntuosos y arrogantes;

37. (y tampoco ama a) quienes son avaros, ordenan a los hombres la tacañería y ocultan los favores que Al-lah les ha concedido. Y hemos preparado para quienes rechacen la verdad un castigo humillante.

38. (Y tampoco ama a) quienes dan caridad para que la gente los vea y los elogie mientras que no creen ni en Al-lah ni en el Día de la Resurrección. Y quien tome al Demonio por compañero, ¡qué pésimo compañero tiene!

39. ¿Qué daño les haría creer en Al-lah y en el Día de la Resurrección y dar en caridad de lo que Al-lah les ha proveído? Y Al-lah conoce bien quiénes son.

40. Ciertamente, Al-lah no es injusto con nadie en lo más mínimo, y multiplicará cualquier buena acción y la retribuirá con una gran recompensa de Su parte (el Paraíso).

41. ¿Y cuál será el estado de quienes rechazan la verdad cuando hagamos comparecer a un testigo¹²⁷ de cada comunidad y hagamos que comparezcas tú (¡oh, Muhammad!) como testigo contra ellos?

42. Ese día, quienes no hayan creído y hayan desobedecido al Mensajero desearán que se los trague la tierra; mas no podrán ocultarle a Al-lah nada de lo que hicieron.

يَالْجَنبِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ يَبِخُلُونَ بِأَمْوَالِهِمْ الَّتِي
أَلْفَحُوا بِهَا وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ
قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ
عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ
حَسَنَةً يُضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُوا
الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا
يَكْتُمُونَ
اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

127 El Día de la Resurrección, cada comunidad aparecerá liderada por el Profeta que le fue enviado, y este actuará como testigo a favor de su propia comunidad o contra ella.

43. ¡Oh, creyentes!, no recen en estado de embriaguez¹²⁸, sino que háganlo cuando sepan lo que dicen; ni vayan a las mezquitas en estado de impureza sexual hasta que se purifiquen con un baño completo, a menos que pasen por ellas solo para salir por otra puerta,¹²⁹ y no permanezcan en ellas. Y si estuvieran enfermos o de viaje, o viniese alguno de ustedes de hacer sus necesidades o hubiesen tenido contacto sexual con sus mujeres y no encontrasen agua, purifíquense con tierra limpia y pura¹³⁰ (sacudiendo en ella las manos y eliminando el exceso de tierra), pasando las manos por los rostros y frotándoselas (a continuación). Ciertamente, Al-lah es Benévolo e Indulgente.

44. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en cómo aquellos a quienes entregamos parte de las Escrituras (la Torá) cambian el camino recto por el extravío y quieren que se desvíen de él?

45. Al-lah conoce perfectamente a sus enemigos, y Él les basta como protector y auxiliador.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَقْرَبُوا الصَّلٰوةَ
 وَاَنْتُمْ سُكَرٰى حَتّٰى تَعْلَمُوْا مَا تَقُوْلُوْنَ وَلَا
 جُنُبًا اِلَّا عَابِرِيْ سَبِيْلٍ حَتّٰى تَغْتَسِلُوْا ۗ وَاِنْ
 كُنْتُمْ مَّرْجُوْنَ اَوْ عَلٰى سَفَرٍ اَوْ جَاءَ اَحَدٌ
 مِنْكُمْ مِنَ الْغَايِبِ اَوْ لَمْ يَمْسَسْكُمْ الْبِسْطُ فَلَمْ
 تَجِدُوْا مَاءً فَتَيَمَّمُوْا صَعِيْدًا طَيِّبًا
 فَاْمْسَحُوْا بِوُجُوْهِكُمْ وَاَيْدِيْكُمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ
 عَفُوًّا غَفُوْرًا ﴿٤٣﴾

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ الْكِتٰبِ
 يَشْتَرُوْنَ الضَّلٰلَةَ وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ نَّضِلُّوْا
 اَلَسَّيْلُ ﴿٤٤﴾

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَائِكُمْ ۗ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَلِيًّا وَكَفٰى
 بِاللّٰهِ نَصِيْرًا ﴿٤٥﴾

¹²⁸ Como se adelantó en la nota 67, la prohibición categórica de las bebidas alcohólicas será revelada en las aleyas 90-91 de la sura 5. También queda incluido el estado de enajenación mental provocado por los narcóticos.

¹²⁹ Otra interpretación posible es que haga referencia al viajero en estado de impureza sexual, en cuyo caso no deberá rezar en la mezquita hasta que se haya purificado con tierra (*taiammun*) por la dificultad que le supone bañarse.

¹³⁰ La purificación con tierra o polvo (*taiammun*) está condicionada por la falta de agua o por alguna enfermedad que imposibilite la ablución o el baño completo, ya que también puede sustituir el baño en caso de estar en estado de impureza sexual o tras finalizar la mujer su menstruación. Es suficiente pasar las manos ligeramente por una superficie que contenga un poco de tierra o polvo, pues el objetivo no es mancharse de tierra, sino cumplir con un ritual de purificación cuando no hay agua disponible.

46. Hay judíos que tergiversan las palabras (reveladas en la Torá) sacándolas de su contexto y dicen (al Mensajero Muhammad): “Te oímos”, (mientras que después dicen entre ellos) “y desobedecemos”, (y le dicen) “óyenos”, (y cuando se quedan a solas, dicen) “ ¡Ojalá no oigas nada!” y “*ra'ina*¹³¹”; juegan con las palabras para burlarse de la religión. Y si dijeran: “Oímos y obedecemos”, “óyenos y concédenos tiempo (o un respiro)”, sería mucho mejor para ellos y más correcto; pero Al-lah los ha expulsado de Su misericordia debido a su rechazo de la verdad, pues no creen¹³², salvo unos pocos.

47. ¡Ustedes (judíos y cristianos) que han recibido las Escrituras!, crean en lo que hemos revelado (a Muhammad) y que confirma lo que ya tenían (la Torá y el Evangelio), antes de que borremos las facciones de sus rostros y los volvamos hacia atrás¹³³ o los expulsemos de Nuestra misericordia (castigándolos) como hicimos con los judíos que profanaron la ley del sábado. Y la sentencia de Al-lah siempre se ejecuta.

48. Al-lah no perdona que se adoren a otros fuera de Él (a menos que se arrepientan y abandonen la idolatría), pero perdona cualquier otro pecado a quien quiere. Y quien adore a otros fuera de Al-lah estará cometiendo un gravísimo pecado.

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمَعُ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِن لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ أَوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَيَّ أَذْبَارَها أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ ؕ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ؕ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

131 Ver la nota de la aleya 104 de la sura 2.

132 También puede entenderse: “pues poco es lo que creen”.

133 También puede entenderse: “haciendo que estos se parezcan a sus cervices”.

49. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en quienes se elogian a sí mismos creyéndose los más virtuosos y puros? Mas Al-lah es Quien enaltece y purifica a quien quiere por su virtud, y nadie será tratado con injusticia en lo más mínimo.

50. Mira cómo inventan mentiras contra Al-lah. Y eso basta como claro pecado.

51. ¿Acaso no has reparado en cómo aquellos a quienes concedimos parte de las Escrituras (la Torá) creen en la brujería¹³⁴ y la falsedad, mientras que dicen acerca de quienes rechazan la verdad que están mejor guiados que los creyentes?

52. Esos son aquellos a los que Al-lah ha expulsado de Su misericordia. Y no encontrarás a nadie que pueda auxiliar a quien Al-lah priva de ella.

53. ¿O acaso poseen una parte del dominio de Al-lah? Y, aunque así fuera, no darían a los hombres lo más mínimo.

54. ¿O es que envidian a la gente por los favores que Al-lah les ha otorgado? Y, ciertamente, concedimos a (los descendientes de) la familia de Abraham la Revelación y la sabiduría, así como un gran reino.

55. Y entre ellos hay quienes creen (en Muhammad) y quienes lo rechazan apartándose de él. Y (a estos últimos) el Infierno bastará para quemarlos.

56. En verdad, quienes rechacen Nuestra revelación (y las pruebas que hemos

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنفُسَهُمْ بِلِلَّهِ
رِزْقِي مَن يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَلِبَ وَكَفَى
بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْحَبِيبِ
وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَتُّوْلَاءَ
أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن
يَجْعَلَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمَلِكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ
النَّاسَ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ
مِن فَضْلِهِ ۗ فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُم مَّلَكًا
عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

فِيهِمْ مَن ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّن صَدَّ عَنْهُ
وَكَفَىٰ بِهِمْ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّبُهُمْ نَارًا

134 Ver la aleya 102 de la sura 2.

enviado) entrarán en el fuego. Cada vez que se les abraze completamente la piel¹³⁵, la sustituiremos por otra nueva para que vuelvan a sufrir el castigo. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

57. Y quienes crean y obren rectamente entrarán en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Tendrán esposas purificadas y serán admitidos en una (plácida) sombra que se extenderá (en el Paraíso).

58. Al-lah les ordena devolver a sus dueños lo que les hayan confiado y que, cuando juzguen a los hombres, lo hagan con equidad. ¡Qué bueno es aquello a lo que Al-lah los exhorta! Ciertamente, Al-lah todo lo oye y todo lo ve.

59. ¡Oh, creyentes!, obedezcan a Al-lah, al Mensajero¹³⁶ y a quienes tengan autoridad sobre ustedes (siempre y cuando no se opongan a los mandatos de Al-lah). Y si discrepan en algo, remítanlo a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad creen en Él y en el Día de la Resurrección. Esto es lo mejor para ustedes y la solución más correcta al final.

كَمَا نَضَعَتْ جُلُودَهُمْ بَدَلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا
لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَنِيًّا
حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَمْ يَمُوتْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ
وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا
بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

135 Esta aleya demuestra un descubrimiento científico relativamente reciente: el de la existencia de receptores del dolor en la piel. El castigo que se les inflige en el Infierno a quienes rechazan la verdad es el de la renovación de la piel para que vuelvan a tener los receptores del dolor intactos y sufran el dolor constantemente.

136 Las fuentes principales del Islam son dos: el Corán y la *sunnah*, que podemos resumir como la recopilación de las enseñanzas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. La *sunnah* es imprescindible para entender el Corán, y asuntos tan básicos y fundamentales en la religión como la manera de rezar o de efectuar el *salat* los encontramos descritos en la *sunnah*, y no en el Corán; así pues, resulta indispensable seguirla para completar la práctica de la religión. Esta aleya, junto con la 69 y 80 de esta misma sura y muchas otras más, es una prueba de que debemos obedecer al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

60. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos (hipócritas) que dicen creer en lo que te ha sido revelado (el Corán) y en lo que fue revelado con anterioridad a ti? (Sin embargo) quieren recurrir a la falsedad para juzgar entre ellos, cuando se les había ordenado rechazarla. Y el Demonio quiere desviarlos lejos de la verdad.

61. Y si se les dice: “Aproxímense a lo que Al-lah les ha revelado y (sigan) al Mensajero”, ves cómo los hipócritas se apartan de ti con aversión.

62. ¿Qué harán cuando les ocurra una desgracia como consecuencia (de su rechazo a la verdad y) de las acciones que ellos mismos han cometido? Entonces vendrán a ti jurando por Al-lah que solo pretendían el bien y la concordia (cuando recurrieron a otros para que juzgaran sobre sus asuntos en vez de acudir a ti, ¡oh, Muhammad!).

63. Al-lah conoce bien qué es lo que encierran sus corazones; así que déjalos (no los castigues), exhortalos y háblales con palabras que los conmuevan.

64. Y no hemos enviado a ningún Mensajero, salvo para ser obedecido con el permiso de Al-lah. Y si hubiesen acudido a ti, después de haber sido injustos consigo mismos, y hubiesen pedido perdón a Al-lah, y tú, Muhammad, hubieses pedido perdón por ellos, habrían hallado que Al-lah acepta siempre el arrepentimiento y que es Misericordioso.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا
بِمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَكَّمُوا إِلَى الظَّالِمِينَ وَقَدْ
أُمرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ
أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنْتَفِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿١١﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿١٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ
لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿١٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ
وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ
تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

65. Por tu Señor que no creerán de verdad hasta que acudan a ti para que dictamines sobre sus discrepancias y acepten tu decisión sin reticencia alguna y se sometan a ella.
66. Y si les hubiésemos ordenado (a dichos hipócritas) que se matasen entre ellos (de manera que los inocentes matasen a los culpables) o que abandonasen sus hogares, no lo habrían hecho, salvo unos pocos. Y si hubiesen cumplido lo que se les ordenaba, habría sido mejor para ellos y habrían fortalecido su fe;
67. les habríamos otorgado una gran recompensa de Nuestra parte
68. y los habríamos guiado hacia el camino recto.
69. Y quienes obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero estarán (en el Paraíso) en compañía de los profetas, los sinceros, los mártires y los virtuosos, a quienes Al-lah ha agraciado; ¡y qué excelente compañía!
70. Tal es el favor de Al-lah; y Al-lah basta como concededor (de quiénes merecen Su recompensa).
71. ¡Oh, creyentes!, tomen precauciones (contra sus enemigos) y salgan a su encuentro en grupos (sucesivos) o todos juntos.
72. Y hay quien se queda rezagado de entre ustedes (para no luchar). Si les sobreviene una desgracia, dice: “Al-lah me ha agraciado al hacer que no estuviera presente entre ellos”;
73. pero si reciben un favor de Al-lah, dirá con toda seguridad —como si

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّا كُنْنَا عَلَيْهِم بِرَأْفٍ لَّأَخْرَجْنَا مِنْ دِينِكُمْ مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنبِيئًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا لَا تَدِينَهُمْ مِّنْ لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَلَهَدَيْنَهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَتَأَيَّأُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَخُدُوا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوا ثَبَاتٍ أَوْ انْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

وَإِنْ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيْبِطَانَ إِنْ أَصَابَتْكُمْ مُّصِيبَةٌ قَالُوا فَمَا أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَاهِدًا ﴿٧٢﴾

وَلَٰئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ

nunca hubiese existido entre ustedes y él afecto alguno (y no lo uniese a ustedes el vínculo de la religión y buscarse solamente los bienes terrenales)—: “¡Ojalá hubiera estado con ellos para haber obtenido una magnífica parte del botín!”.

74. Que combatan, pues, por la causa de Al-lah quienes estén dispuestos a entregar esta vida a cambio de la otra. Y concederemos una gran recompensa tanto a quienes mueran combatiendo por Nuestra causa como a quienes resulten vencedores.

75. ¿Y qué les impide luchar por la causa de Al-lah y por aquellos hombres, mujeres y niños débiles y oprimidos que suplican: “¡Señor, sácanos de esta ciudad de opresores e incrédulos y envíanos de Tu parte a quien nos proteja y auxilie!”?

76. Quienes creen con sinceridad luchan por la causa de Al-lah, mas quienes rechazan la verdad luchan por la causa del Demonio (obedeciéndolo para sembrar la corrupción en la tierra). Combatan, pues, a los aliados del Demonio. Ciertamente, la estrategia de este es débil.

77. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos a quienes se les dijo que se abstuvieran de luchar¹³⁷ (cuando estaban deseosos de hacerlo), que cumplieran con el *salat* y que entregaran el azaque? Mas ahora que

كَانَ لَمْ تَكُنْ يَنْتَكُمُ وَيَبْنَهُ، مَوَدَّةٌ يَلْتَنِي
كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

﴿٧٤﴾ فَايَقْتَلِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَتَّشِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ
وَمَنْ يُقْتَلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلْ أَوْ
يُغْلَبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ
الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
الظَّالِمِ أَهْلِهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا
وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾
الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَاقْتُلُوا
أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ
ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ
الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ
اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ

¹³⁷ Durante los primeros años del Islam, los musulmanes debían tolerar con paciencia el daño que sufrían por parte de los incrédulos de La Meca y no tenían el permiso de Al-lah para combatir, aunque estaban deseosos de hacerlo para no soportar más injusticias. El combate por la causa de Al-lah o *yihad* no se prescribió hasta después de la consolidación del primer Estado islámico en la ciudad de Medina.

se les prescribe luchar, un grupo de ellos temen a los hombres como debe temerse a Al-lah, o incluso más, y dicen: “¡Señor!, ¿por qué nos has prescrito el combate? ¿Por qué no lo aplazas para más tarde?”. Diles: “El disfrute de esta vida es temporal; pero la otra es mucho mejor para quienes temen a Al-lah; y no serán tratados con injusticia en lo más mínimo”.

78. La muerte los alcanzará dondequiera que se encuentren, aunque se hallen en una elevada torre fuertemente edificada. Y si les sucede algo bueno, (los hipócritas) dicen: “Esto proviene de Al-lah”. Pero si les sucede algo malo, dicen: “Es debido a ti, Muhammad”. Diles: “Todo proviene de Al-lah”. ¿Qué les pasa a esas gentes que apenas comprenden lo que se les dice?

79. Todo lo bueno que te sucede (a ti, hombre), proviene de la gracia de Al-lah, y todo lo malo procede de tus pecados. Y te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) a los hombres en calidad de Mensajero; y Al-lah basta como testigo.

80. Quien obedece al Mensajero está obedeciendo a Al-lah, pero (no eres responsable, ¡oh, Muhammad!, de) quienes se desentienen y desobedecen; pues no te hemos enviado a ellos como guardián (sino para transmitirles el mensaje).

81. Y (los hipócritas) dicen que te obedecen, pero cuando se alejan de ti, un grupo de ellos pasa la noche

عَلَيْنَا الْفِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ
مَنْعَ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا
تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيَّمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي
بُرُوجٍ مُّسَيَّدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ قَمَالٌ
هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ
سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَرُوا مِنْ عِنْدِكَ
بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ

planeando algo distinto a lo que les has dicho; y Al-lah registra lo que maquinan por la noche. Aléjate de ellos (y no los temas) y encomiéndate a Al-lah; y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

82. ¿Acaso no meditan sobre el Corán? Si no proviniera de Al-lah, hallarían en él numerosas contradicciones.
83. Y si llega a sus oídos una noticia que puede afectar a la seguridad pública o puede provocar el miedo, la difunden; mientras que si la remitieran al Mensajero de Al-lah y a quienes tuvieran autoridad sobre ellos, sabrían de su significancia quienes de entre ellos están más capacitados para investigarla. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, habrían seguido al Demonio, excepto unos pocos.
84. Combate, pues, por la causa de Al-lah, ¡oh, Muhammad!; solo eres responsable de ti mismo, y alienta a los creyentes para que luchan (contigo). Puede que Al-lah frene la violencia de quienes rechazan la verdad. Y Al-lah es mucho más poderoso; y Su castigo, más severo.
85. Quien interceda por una buena causa obtendrá su parte de recompensa por dicha intercesión, y quien interceda por una mala causa cargará con parte (del pecado) resultante de esta; y Al-lah observa todas las cosas y tiene poder sobre todas ellas.
86. Y si los saludan, respondan con un saludo mejor, o al menos correspondan al saludo. En verdad, Al-lah tiene en cuenta todas las cosas.

يَكْتُبُ مَا يَنْسِيُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ
اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾
وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ
أَدَّعَوْا بِهٖ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى
أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَ الَّذِينَ يَسْتَنْطِطُونَهُ
مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ
وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِكَ بِأَسْ
الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسَاوَأَشَدُّ
تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ
نَصِيبٌ مِنْهَا ۗ وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً سَيِّئَةً
يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
مُقِيمًا ﴿٨٥﴾

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِبِنَاتٍ فَأَحْسِنَ مِنْهَا أَوْ
رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. Ciertamente, los renirá a todos el día sobre el cual no hay duda (el Día de la Resurrección), ¿y quién es más veraz que Al-lah?

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

88. ¿Oh, creyentes!, por qué están divididos en dos grupos con respecto a los hipócritas? Al-lah ha hecho que regresen a la incredulidad por lo que han cometido (por desafiar y desobedecer al Profeta). ¿Es que quieren guiar a quien Al-lah ha extraviado (por rechazar la verdad)? Y no podrás guiar a quien Al-lah ha desviado del camino.

﴿۞﴾ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

89. (Los hipócritas) desean que renieguen de su creencia como ellos mismos han hecho para que sean como ellos. No los tomen, pues, por aliados y protectores hasta que emigren sinceramente por la causa de Al-lah. Pero si no lo hacen (y se vuelven abiertamente hostiles), aprésenlos y ajustícienlos allí donde los encuentren. Y no tomen de entre ellos ni protectores ni auxiliares.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يَهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَحُذِّهِمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَّالِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

90. Pero no luchen contra quienes se alíen con gentes con las que (ustedes) mantienen un acuerdo de paz o contra quienes lleguen a ustedes con el corazón apesadumbrado por tener que luchar contra ustedes o contra su propia gente. Si Al-lah hubiera querido les habría dado poder sobre ustedes y los habrían combatido. Mas si se mantienen al margen, no los combaten y les proponen la paz, entonces Al-lah no permite que tomen acciones contra ellos.

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصْرَتٌ مِنْهُمُ وَإِنَّ اللَّهَ يَقْتُلُوكُمْ أَوْ يُغْنِيكُمْ أَوْ يُقْبَلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقْتُلُوكُمْ فَإِنْ عَصَرْتُمْ فَلَمْ يُقْبَلُوكُمْ وَالْقَوَا إِلَىٰ كَيْفِكُمْ السَّلَامُ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

91. Encontrarán a otros que desean gozar de seguridad entre ustedes (haciéndose pasar por creyentes) y entre los suyos (adorando lo que ellos adoran). Cada vez que son puestos a prueba se hunden más en la incredulidad. Mas si no se mantienen al margen ni les proponen la paz ni dejan de combatirlos, aprésenlos y ajustícienlos allí donde los encuentren. Contra estos sí que les hemos concedido una clara autorización (para combatirlos).

سَتَجِدُونَ ءآخِرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ
وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَا رَدُّوا إِلَى الْفِتْنَةِ
أُرْكَبُوا فِيهَا فَإِن لَّمْ يَعْزِلُوا لَوْ كُنُوا
السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا يَدْرِهُمْ فَحُدُّهُمْ
وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكَ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١١﴾

92. Un creyente no debe matar a otro creyente, a menos que sea por error; y quien mate a un creyente por error deberá liberar a un esclavo creyente y entregar una compensación económica a la familia del fallecido, a menos que esta renuncie a ella. Si el fallecido fuera creyente pero de un pueblo enemigo, quien lo mató por error deberá liberar a un esclavo creyente pero no pagará compensación alguna. Si el fallecido perteneciera a un pueblo con quienes mantienen un pacto, quien lo mató deberá entregar una compensación económica a la familia del fallecido y liberar a un esclavo creyente. Y quien no disponga de medios para ello deberá ayunar dos meses consecutivos para obtener el perdón de Al-lah. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَاً وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ
إِلَّا أَن يَصَدَّقُوا فَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ
عَدُوًّا لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ وَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّثْقٌ فِدْيَةٌ
مُّسَلَمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ فَمَن لَّمْ يَجِدْ قَصِيَامًا
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢﴾

93. Pero quien mate a un creyente de manera deliberada (y no se arrepienta) tendrá como retribución el Infierno, donde permanecerá eternamente, y caerá sobre él la ira de Al-lah y será expulsado de Su misericordia; y

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
وَعَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعْنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٣﴾

Al-lah habrá preparado para él un terrible castigo.

94. ¡Oh, creyentes!, si salen a combatir por la causa de Al-lah, asegúrense (de la verdad) y no digan a quien les brinda el saludo de paz del Islam¹³⁸ que no es creyente para conseguir bienes terrenales (parte del botín si luchan y vencen). En verdad, junto a Al-lah hay muchos más beneficios y botines. Ustedes también fueron incrédulos como ellos con anterioridad, pero Al-lah los agració (con la fe); así que cerciórense (antes de combatir contra un creyente). Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَيَبُّوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَقِحَ إِلَيْكُمْ أَسْلَمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبَتَّعُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَعَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِّن قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

95. Los creyentes que permanecen en sus hogares (y no salen a combatir por la causa de Al-lah) —salvo quienes sufren un impedimento físico y están excusados (como el enfermo, el ciego y el cojo)—, no pueden compararse con quienes luchan por Su causa con sus bienes y sus vidas. Al-lah ha favorecido a estos últimos y los ha ensalzado por encima de quienes permanecen en sus hogares; y a todos les ha prometido el Paraíso. Pero Al-lah ha favorecido a quienes combaten por encima de quienes se quedan en sus hogares concediéndoles una gran recompensa;
96. (disfrutarán de) elevados rangos que Al-lah les concederá, y recibirán Su perdón y Su misericordia. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَلَا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

¹³⁸ El saludo de paz del Islam es *assalaam 'alaikum*, que literalmente significa “la paz esté con ustedes”. De hecho, la palabra *Islam* proviene de la misma raíz que *salaam* (paz), y significa “el sometimiento a la voluntad de Al-lah”, el cual es indispensable para alcanzar la paz tanto externa como interna.

97. Cuando los ángeles tomen las almas de quienes hayan sido injustos consigo mismos (por no haber emigrado con los creyentes y haber permanecido con quienes rechazaban la verdad), les dirán: “¿Qué les sucedió? (¿Por qué no apoyaron la causa de Al-lah?)”. Responderán: “Estábamos oprimidos en la tierra (y no podíamos practicar la religión)”. (Los ángeles) les dirán: “¿No era la tierra de Al-lah lo suficientemente vasta como para que pudieran emigrar?”. Mas morarán en el Infierno; ¡y qué pésimo destino!

98. con la excepción de los realmente débiles de entre los hombres, mujeres y niños que no encontraron la manera de emigrar.

99. A estos, Al-lah los perdonará. Y Al-lah es Benévolo e Indulgente.

100. Y quien emigre por la causa de Al-lah encontrará por la tierra muchos lugares donde resguardarse y sustento en abundancia. Y a quien abandone su hogar para emigrar por la causa de Al-lah y de Su Mensajero y lo alcance la muerte, su recompensa correrá a cargo de Al-lah; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

101. Y no cometen ningún pecado si, cuando se encuentran de viaje, acortan sus rezos ante el temor de que los ataquen quienes rechazan la verdad. Quienes niegan la verdad son, ciertamente, sus enemigos declarados¹³⁹.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْتُمُ الْمَلَائِكَةَ ظَالِمِيْ أَنْفُسِهِمْ
قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِيْنَ فِي
الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً
فَتَهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ
مَصِيرًا ﴿١٧﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوَالِدِيْنَ
لَا يَسْتَطِيعُونَ جَبَلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿١٨﴾

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَفْوًا عَفُورًا ﴿١٩﴾

﴿٢٠﴾ وَمَنْ هَاجَرَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ
مُرَاعِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ
مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ
فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا
رَحِيمًا ﴿٢١﴾

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِيْنَ كَانُوا لَعَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٢٢﴾

139 Esta aleya debe entenderse en el contexto de una época en la que el Islam era perseguido y atacado por quienes rechazaban la verdad y los musulmanes tenían que estar siempre en situación de alerta.

102. Y cuando estés entre los creyentes (¡oh, Muhammad!) y los dirijas en el *salat*¹⁴⁰ (y temas una acción por parte del enemigo), que un grupo (de los creyentes) rece contigo llevando sus armas (y que el resto, armado, se sitúe detrás de ustedes y de cara al enemigo). Cuando finalicen las prostraciones, que (quienes hayan rezado) se sitúen detrás y recen contigo quienes aún no lo han hecho, tomando precauciones y portando sus armas. Quienes rechazan la verdad quisieran que descuidaran sus armas y sus enseres para lanzarse sobre ustedes en un solo ataque. No cometen ninguna falta si deponen sus armas debido a la lluvia o a alguna enfermedad; pero tomen precauciones. Ciertamente, Al-lah ha preparado un castigo humillante a quienes rechazan la verdad.

103. Y, una vez finalizado el *salat*, glorifiquen a Al-lah de pie, sentados o recostados. Pero, cuando estén a salvo, recen a Al-lah (como Él les ha ordenado, con devoción y recogimiento y respetando todas las obligaciones). En verdad, los rezos han sido prescritos a unas horas determinadas.

104. Y no flaqueen en la persecución del enemigo. Si sufren (desgracias), ellos también (las) sufren como ustedes, pero ustedes anhelan de Al-lah lo que

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ
فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ
وَرَائِكُمْ وَلِتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى
لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
حُدُودَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ
تَعْلَمُونَ عَنِ اسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ
فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جَنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ مَطَرٍ
أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ
وَخُذُوا حُدُودَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١١٢﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا أُطْمَأْنِنْتُمْ
فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنْ الصَّلَاةُ كَانَتْ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١١٣﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا
تَالِمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْتُمُونَكُمْ كَمَا
تَأْتُمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا

140 Esta aleya hace referencia al *salat* en una situación de miedo o peligro. Puede realizarse de varias maneras, dependiendo de la posición del enemigo con respecto a la alquibla y de si se está o no en plena batalla, pudiendo incluso rezarse una sola unidad o *raka'* caminando o sobre la montura y sin orientarse hacia la alquibla, o bien realizar una sola prostración en el peor de los casos.

ellos no anhelan (el Paraíso); y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

105. Te hemos revelado el Libro (el Corán) con la verdad (¡oh, Muhammad!), para que juzgues entre los hombres según lo que Al-lah te ha enseñado. Y no defiendas a quienes se traicionan a sí mismos (ocultando la verdad y mintiendo sobre ella)¹⁴¹.

106. Y pide perdón a Al-lah (en todas las situaciones); ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

107. Y no defiendas a quienes se traicionan a sí mismos. Al-lah no ama al traidor pecador.

108. (Los hipócritas) ocultan a los hombres (sus malas acciones) pero no pueden ocultárselas a Al-lah, pues Él está con ellos (a través de Su conocimiento) cuando conspiran por la noche con palabras que no son de Su agrado. Y (el conocimiento de) Al-lah abarca todo lo que hacen.

109. (Algunos de) ustedes los defendieron en esta vida, pero ¿quién los defenderá ante Al-lah el Día de la Resurrección? ¿Quién los protegerá?

110. Quien obre mal o sea injusto consigo mismo (por sus malas acciones) y busque después el perdón de Al-lah, hallará que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

رَجُورٌ ۖ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَبَكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ
لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّكَ اللَّهُ كَانَ عَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَالُونَ أَنفُسِهِمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾
يَسْتَحْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْفُونَ
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا
يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ
مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

هَئَانَتْهُ هَتُولَاءُ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ أَمْ مَن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾
وَمَن يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

141 Esta aleya alude a un episodio en el que unos hombres acusaban a otros de haber robado un escudo y acudieron al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— buscando justicia. Él defendió a los culpables porque no sabía que estaban mintiendo hasta que Al-lah reveló esta aleya. También hay un dicho (*hadiz*) que narra que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— oyó que unas personas discutían cerca de la puerta de su estancia y salió diciendo: “Ciertamente, no soy más que un ser humano y juzgo según lo que escucho. Puede que algunos de ustedes sean más elocuentes que otros al presentar el caso para que juzgue a su favor. Si juzgo a favor de alguien con respecto al derecho de otro musulmán, eso es un pedazo de fuego; que lo tome, entonces, o que lo deje” (recopilado por Bujari y Muslim).

111. Y quien peque, lo hará en perjuicio propio; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

112. Y quien cometa una falta o peque y culpe a un inocente de su pecado, cargará con su calumnia y con un pecado flagrante.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

113. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ti (¡oh, Muhammad!) un grupo de ellos (quienes se traicionan a sí mismos) te habría desviado de la verdad, pero solo se desvían ellos mismos y no podrán perjudicarte en nada. Y Al-lah te ha revelado el Corán y la sabiduría, y te ha enseñado lo que no sabías; el favor que Al-lah te ha concedido es inmenso.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْنَا وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ ۗ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ ۗ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۗ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

114. La mayoría de las conversaciones privadas¹⁴² no aportan ningún bien, a menos que alguien promueva la caridad, una buena acción o la reconciliación entre los hombres. Y a quien así actúe, buscando la complacencia de Al-lah, le concederemos una gran recompensa.

﴿لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا أَنْ يَمُرَّ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ يُصْلِحَ بَيْنَ النَّاسِ ۗ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾﴾

115. Y a quien contradiga al Mensajero (y se oponga a él) después de haberse mostrado la verdad y no siga el camino de los creyentes, lo dejaremos que prosiga en el camino que ha tomado y haremos que arda en el Infierno; ¡y qué pésimo destino!

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۗ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

¹⁴² La aleya hace referencia a cualquier reunión donde se mantienen conversaciones triviales que no son de ninguna utilidad, ya que es posible que dichas conversaciones conlleven algún pecado, como hablar mal de alguien en la ausencia de este, etc. Así pues, es conveniente evitar la banalidad e intentar que nuestras conversaciones persigan un buen fin e incluyan mencionar el nombre de Al-lah para que Él esté complacido con nosotros.

116. Ciertamente, Al-lah no perdona que se adoren a otros fuera de Él, pero perdona el resto de los pecados a quien quiere. Y quien adore a otros fuera de Al-lah se habrá extraviado lejos de la verdad.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

117. (Los idólatras) no invocan sino a deidades femeninas¹⁴³ en vez de invocarlo a Él; y no invocan más que al Demonio, un constante rebelde.

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

118. Al-lah lo expulsó de Su misericordia, y el demonio juró: “Seduciré a un grupo determinado de Tus siervos.

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا أَخَذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَاصِيًا مَقْرُوضًا ﴿١١٨﴾

119. Los extraviaré, despertaré en ellos falsos deseos y esperanzas, les ordenaré realizar cortes en las orejas del ganado (para marcar los animales destinados a los ídolos como ofrendas, como hacían antes del Islam) y les mandaré cambiar la creación¹⁴⁴ de Al-lah”. Y quien tome al Demonio por protector y aliado será un claro perdedor.

وَلَا ضَلَّئِهِمْ وَلَا مَبِيئَتُهُمْ وَأَلْمَنَتُهُمْ فَلَيْتَ كُنَّ آدَاتِ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْتَبَهُمْ فَلْيَغْيِرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِمَّنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

120. (El Demonio) les hace falsas promesas y despierta en ellos falsas esperanzas; mas lo que promete el Demonio no es sino puro engaño.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

121. Esos (quienes sigan al Demonio) morarán en el Infierno y no encontrarán la manera de escapar de él.

أُولَئِكَ مَا وَلَّهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحْصِبًا ﴿١٢١﴾

122. Y haremos que quienes crean y obren con rectitud entren en jardines por los

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا

143 Los idólatras decían que los ángeles eran las hijas de Al-lah y los tomaron por divinidades a las que dieron forma femenina, por eso las estatuas o ídolos que moldeaban y adoraban tenían nombres femeninos.

144 En el Islam está prohibido cambiar la naturaleza que Al-lah ha creado; así pues, acciones como las operaciones de estética, la grabación de tatuajes, la manipulación genética sin fines terapéuticos, etc., no son lícitas en el Islam.

cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. La promesa de Al-lah es cierta; y ¿quién es más veraz que Al-lah?

123. (La aceptación de la religión y el logro del éxito) no depende de sus deseos¹⁴⁵ ni de los deseos de quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos). Quien actúe mal será castigado por ello, y no hallará fuera de Al-lah ningún protector o auxiliador.

124. Y quien obre rectamente, sea hombre o mujer, y crea (en Al-lah y en lo que ha revelado) entrará al Paraíso, y no será tratado injustamente en lo más mínimo.

125. ¿Y quién es mejor en la religión que quien somete su voluntad a Al-lah y realiza buenas acciones (sinceramente por su Señor) y sigue el monoteísmo puro de Abraham? Y Al-lah tomó a Abraham como uno de Sus siervos más queridos.

126. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y (el conocimiento de) Al-lah abarca todas las cosas.

127. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca (de asuntos legales relacionados con) las mujeres. Diles: “Al-lah los instruye al respecto y acerca de lo que el Libro (el Corán) les revela sobre las jóvenes huérfanas con las que quieren

الْأَنْهَرُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا
وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيَّتِكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَى بِهِ
وَلَا يَحِدُّ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ
لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾

وَسَتَفْتَنُوكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فِي الْكِتَابِ فِي نِسَاءِ الَّذِينَ لَا
تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَرَرَّعُونَ أَنْ

¹⁴⁵ Esta aleya fue revelada porque los musulmanes, los cristianos y los judíos discutían sobre qué religión era la mejor y cada grupo defendía la suya con orgullo. Esta aleya viene a decir que no todos los que manifiesten estar en la verdad lo están y que la aceptación de la religión no reside en meras palabras, sino en la fe, la cual debe demostrarse con acciones basadas en la obediencia a Al-lah.

casarse sin darles la parte (del *maher* y de la herencia) que les corresponde¹⁴⁶, y acerca de los niños débiles y oprimidos; y (les ordena) ser justos con los huérfanos". Y todo bien que hagas será del conocimiento de Al-lah.

128. Y si una mujer teme que su marido pierda interés en ella o la rechace (porque ya no se siente atraído por ella), no comete ninguna falta, como tampoco su marido, si ambos llegan a un acuerdo (para evitar el divorcio y continuar viviendo juntos a cambio de que ella renuncie a parte de sus derechos). Y el acuerdo es lo mejor, a pesar de que el ser humano tiende, por naturaleza, a quererlo todo y a no ceder nada. Mas si hacen el bien (tratando bien a sus esposas) y temen (a Al-lah evitando ser injustos con ellas), (sepan que) Él está bien informado de lo que hacen (y los recompensará por ello).

129. Y jamás podrán ser justos con sus mujeres por igual (en lo referente a sus sentimientos), aunque lo intenten con todas sus fuerzas. No se inclinen demasiado hacia una de ellas descuidando a otra. Mas si las tratan con equidad (en todo aquello que esté en sus manos) y temen a Al-lah, (sepan que) entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

130. Y si ambos se separan finalmente (mediante el divorcio), Al-lah colmará

تَنكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنْ
الْوَالِدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ
وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ

عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ
إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ
الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ
وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ
الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمَعْلُوقَةِ وَإِنْ
تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

وَإِنْ يَنْفَرَا بَعْضُ اللَّهِ كُفْلًا مِنْ

146 Antes de la llegada del Islam, el tutor de una huérfana podía casarse con ella para no darle su debido *maher* o podía impedir que se casara con alguien para heredar él, tras la muerte de esta, todos sus bienes. También se le negaba a las mujeres y a los niños la parte de la herencia que les correspondía. Esta aleya condena tales prácticas y defiende los derechos de las mujeres y de los niños.

a cada uno con Su favor. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

131. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y, ciertamente, ordenamos a quienes recibieron las Escrituras con anterioridad, así como a ustedes, que temieran a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y alejándose de lo que les prohíbe). Pero si rechazan la verdad, a Él pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra; Al-lah no tiene necesidad de nadie y es digno de toda alabanza.

132. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

133. Si Él quisiera, los haría desaparecer, ¡oh, gentes!, y pondría a otros en su lugar; y Al-lah tiene poder para ello.

134. Quien quiera la recompensa de esta vida (que sepa que) Al-lah posee la recompensa de esta vida y la de la otra. Y Al-lah oye y ve todas las cosas.

135. ¡Oh, creyentes!, sean justos cuando den testimonio por Al-lah, aunque fuese en su propio perjuicio o el de sus padres y parientes. Tanto si (aquel en contra de quien dan testimonio) es rico como si es pobre (no intenten favorecerlo por compasión), pues Al-lah es su mejor protector en ambos casos. No sigan, pues, sus propios deseos, de lo contrario caerían en la injusticia. Y si modifican el testimonio o se niegan a darlo, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

سَعَتِهِ^{١٣٠} وَكَانَ اللَّهُ وَسِعًا حَكِيمًا

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ^{١٣١}
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا^{١٣٢}

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ^{١٣٣} وَكَفَى
بِاللَّهِ وَكِيلًا^{١٣٤}

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ^{١٣٥} وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا

مَنْ كَانَ يُرِيدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابٌ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا^{١٣٦}

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوِ
الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ
فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ
أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلَاَوْا أَوْ نَعَرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا^{١٣٧}

136. ¡Oh, creyentes!, crean en Al-lah, en Su Mensajero, en el Libro que le reveló y en los Libros que reveló con anterioridad. Y quien no crea en Al-lah, en los ángeles, en los Libros revelados, en Sus mensajeros y en el Día de la Resurrección se habrá extraviado lejos de la verdad.

137. Ciertamente, quienes crean y reniegan después de su creencia, vuelvan a creer y a renegar de su fe y persistan en su rechazo a la verdad (hasta que les llegue la muerte), no obtendrán el perdón de Al-lah ni serán guiados hacia el buen camino.

138. (Y) anuncia a los hipócritas (¡oh, Muhammad!) que recibirán un castigo doloroso;

139. esos que toman a quienes rechazan la verdad por protectores y aliados en vez de tomar a los creyentes. ¿Es que esperan conseguir poder, honor y gloria cuando todo ello pertenece a Al-lah?

140. Y está escrito en su Libro (el Corán)¹⁴⁷ que si escuchan a unos negar las aleyas de Al-lah o burlarse de ellas, no deben permanecer en su compañía hasta que cambien de conversación; de lo contrario, serían como ellos. Y, ciertamente, Al-lah reunirá, en el infierno, a todos los hipócritas e incrédulos,

141. esos que están a la espera de lo que les acontece; si obtienen una victoria de parte de Al-lah, dicen (para participar del botín y del triunfo):

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا ءَامِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِۦ
وَٱلْكِتٰبِ الَّذِىۡ نَزَّلَ عَلٰى رَسُوْلِهِۦ
وَٱلْكِتٰبِ الَّذِىۡ اَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِاللّٰهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهٖۡ وَكُتُبِهٖۡ وَرَسُوْلِهِۦ
وَٱلْيَوْمِۥ ٱلْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًاۢ بَعِيْدًا ﴿١٣٦﴾

إِنَّ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ ءَامَنُوْا ثُمَّ
كَفَرُوْا ثُمَّ اَزْدٰدُوْا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ ٱللّٰهُ لِيَغْفِرْ
لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيْلًا ﴿١٣٧﴾

بَشِّرِ ٱلْمُنٰفِقِيْنَ بِأَنَّهُمْ عَذٰبٌ أَلِيْمٌ ﴿١٣٨﴾

ٱلَّذِيْنَ يَتَّخِذُوْنَ ٱلْكَٰفِرِيْنَ أَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ
ٱلْمُؤْمِنِيْنَ ءَيَبْتَغُوْنَ عِنْدَهُمُ ٱلْعِزَّةَ فَإِنَّ
ٱلْعِزَّةَ لِلّٰهِ جَمِيْعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْنَا فِي ٱلْكِتٰبِ أَنَّ إِذَا سَمِعْتُمْ
ءَايٰتَ ٱللّٰهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا
تَقْعُدُوْا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخْرُجُوْا فِي حَدِيْثِ عَرِيْزَةٍ
إِنَّكُمْ إِذَا مَثَلْتُمْ أَنَّ ٱللّٰهَ جٰمِعِ ٱلْمُنٰفِقِيْنَ
وَٱلْكَٰفِرِيْنَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيْعًا ﴿١٤٠﴾

ٱلَّذِيْنَ يَتَرَبَّصُوْنَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ
مِّنَ ٱللّٰهِ قَالُوْا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ
لِلْكَٰفِرِيْنَ نَصِيْبٌ قَالُوْا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ

¹⁴⁷ Concretamente en la aleya 68 de la sura 6.

“¿Acaso no estábamos con ustedes?”. Pero si quienes consiguen una victoria son aquellos que rechazan la verdad, les dicen: “¿Acaso no los ayudamos engañando a los creyentes hasta que pudieron derrotarlos y los protegimos de ellos?”. Al-lah juzgará entre ustedes (y ellos) el Día del Juicio Final, y no concederá nunca el triunfo final sobre los creyentes a quienes rechazan la verdad.

142. Los hipócritas pretenden engañar a Al-lah (mostrando la fe y ocultando en su interior la incredulidad), pero es Al-lah Quien los engaña¹⁴⁸ (haciendo que persistan en su extravío hasta el Día de la Resurrección). Cuando se levantan para rezar, lo hacen con pereza, solo para que la gente los vea, y apenas glorifican a Al-lah.

143. Titubean entre los unos (los creyentes) y los otros (quienes rechazan la verdad) sin pertenecer a ninguno de ambos grupos. Y no podrás hallar la manera de guiar a quien Al-lah extravía (por negar la verdad).

144. ¡Oh, creyentes!, no tomen a quienes rechazan la verdad por protectores y aliados en vez de a los creyentes. ¿Acaso quieren dar a Al-lah un claro argumento en contra de ustedes?

145. Los hipócritas estarán en lo más profundo del fuego, y no podrán encontrar quién los auxilie;

وَنَمْنَعَكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ
لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا
كَسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُذَبِّبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ
هَؤُلَاءِ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ
سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

يَتَّيِبُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَلَّا نَخْذِلُوكُمُ الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۚ أُرِيدُونَ أَن
يَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ
النَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

148 Al-lah siempre vuelve los planes de los injustos contra ellos mismos; es en este sentido que deben entenderse los verbos como “engañar” o “vengarse” aplicados a Al-lah, ya que Él no actúa de la misma manera que los hombres ni engaña como hacen ellos.

146. con la excepción de quienes se arrepientan, se enmienden (realizando buenas obras), se aferren a Al-lah y sean sinceros en su fe en Al-lah (abandonando toda hipocresía); pues esos estarán con los creyentes. Y Al-lah concederá a los creyentes una gran recompensa.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

147. ¿Para qué iba Al-lah a castigarlos (por sus ofensas pasadas) si (ahora) son agradecidos y creen (en Él)? Y Al-lah es Agradecido (con Sus siervos cuando Lo obedecen) y conoce todas las cosas.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ
وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

148. A Al-lah no Le agrada que se hable mal (contra alguien) en público, excepto si quien lo hace ha sido víctima de una injusticia (y este manifiesta abiertamente la ofensa recibida e invoca a Al-lah para que castigue a quien se la ha causado). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ
إِلَّا مَن ظَلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149. Tanto si hacen una buena acción públicamente o en secreto como si perdonan una injusticia que hayan sufrido (hallarán su recompensa junto a Al-lah). Y Al-lah es Benévolo y Todopoderoso.

إِن بُدُوا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ تُعَفُّوهُ عَنْ
سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

150. Ciertamente, quienes no creen en Al-lah ni en Sus mensajeros y pretenden hacer una distinción entre la fe en Él y en aquellos, y dicen creer en algunos de los mensajeros mientras que rechazan a otros y quieren tomar un camino entre la fe y la incredulidad;

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَن يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيَقُولُونَ نُوْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ
بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَن يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ
سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

151. esos son quienes realmente rechazan la verdad. Y hemos preparado para ellos un castigo humillante.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

152. Y quienes creen en Al-lah y en Sus mensajeros y no hacen distinción entre ninguno de ellos obtendrán su recompensa. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

153. Los judíos te piden que hagas descender sobre ellos un Libro del cielo. Y pidieron a Moisés algo aún más grave, pues le dijeron: “Haz que podamos ver a Al-lah con claridad”. Entonces fueron fulminados por un rayo debido a su injusta petición. Después adoraron el becerro tras haber presenciado claros milagros (así como pruebas de la unicidad de Al-lah), y (a pesar de ello) los perdonamos (una vez los inocentes cumplieron la orden de Al-lah de matar a los culpables¹⁴⁹). Y concedimos a Moisés una clara autoridad.

154. Y elevamos el monte sobre ellos (en señal de amenaza) para que cumplieran el pacto que habíamos concertado con ellos, y les dijimos: “Entren a la ciudad postrándose humildemente¹⁵⁰”; y les dijimos: “No violen la ley del sábado¹⁵¹”. Y tomamos de ellos un firme compromiso.

155. (Y Al-lah los expulsó de Su misericordia) por quebrantar su compromiso, por rechazar los milagros y las pruebas de Al-lah, por matar a los profetas sin justificación alguna y por decir (al Profeta

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
أُجْرَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلَ الْكِتَابِ أَنْ تَنْزِلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ
مِنَ ذَلِكَ فَقَالُوا آرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذْتَهُمُ الصَّعِقَةَ يُظْلِمُهُم ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنِ ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ
سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِثْقَلِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي
السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

فِيمَا نَقَضُوا مِيثَاقَهُمْ وَكَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْيًا حَتَّىٰ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا
غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

149 Ver la aleya 54 de la sura 2.

150 Ver la aleya 58 de la sura 2.

151 Ver la aleya 65 de la sura 2.

Muhammad): “Nuestros corazones no comprenden (tus palabras)”. Es Al-lah Quien los ha sellado porque negaban la verdad, pues solo creían unos pocos¹⁵².

156. (Y también) por rechazar la verdad y decir sobre María una gran calumnia (al acusarla de fornicación);

157. y por decir (burlándose): “Hemos matado al Mesías Jesús, hijo de María, el Profeta de Al-lah”. Pero no lo mataron ni lo crucificaron, sino que se les hizo creer¹⁵³. Y quienes discrepan sobre ello están llenos de dudas. No tienen ninguna certeza y tan solo se apoyan en conjeturas, pues, con toda seguridad, no lo mataron;

158. Al-lah lo ascendió a Él (en vida). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

159. Y quienes recibieron las Escrituras creerán en Jesús antes de su muerte¹⁵⁴ (cuando regrese al final de los tiempos). Y el Día de la Resurrección testificará (contra quienes mintieron acerca de él y decían que era hijo de Dios —o de Al-lah— y a favor de quienes creyeron en él).

160. Y prohibimos a los judíos muchas de las cosas buenas que antes tenían permitidas por haber sido injustos y haber apartado a muchos del camino de Al-lah,

وَيَكْفُرْهُمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بَهْتِنًا
عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ
رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن
شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي سَكِّ
مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا أَنْبَاعَ الظَّنِّ وَمَا
قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

وَإِن مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ
قَبْلَ مَوْتِهِ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ
شَهِدًا ﴿١٥٩﴾

فَيُظَاهِرُ مِنَّا الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا عَلَيْنَا
طَيَّبْتِ أُحْلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنِ سَبِيلِ
اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

152 También puede entenderse: “pues poco era lo que creían”.

153 Ver la aleya 54 de la sura 3.

154 Es parte de la creencia islámica que Jesús —la paz esté con él— regresará al final de los tiempos. No vendrá con una nueva revelación, sino que seguirá las enseñanzas del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y finalmente morirá. Su venida será una señal de la proximidad de la llegada de la Hora final, y todos los cristianos y judíos presentes en dicho momento creerán en él.

161. y por aceptar los intereses de la usura cuando se les había prohibido (en la Torá) y por apropiarse ilegalmente de los bienes ajenos. Y hemos preparado, para quienes de ellos rechazan la verdad, un doloroso castigo.

162. Sin embargo, aquellos que tienen un conocimiento profundo de entre ellos, así como los creyentes (tanto quienes emigraron como quienes los acogieron en Medina) creen en lo que te ha sido revelado (¡oh, Muhammad!) y en las Escrituras que fueron reveladas con anterioridad. Y a quienes realizan el *salat*, entregan el azaque y creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección les concederemos una gran recompensa.

163. Y, ciertamente, te hemos transmitido el mensaje (¡oh, Muhammad!) al igual que hicimos con Noé y con los profetas que lo sucedieron. Y transmitimos el mensaje a Ismael, a Isaac, a Jacob, a las tribus de Israel, a Jesús, a Job, a Jonás, a Aarón y a Salomón. Y otorgamos los Salmos a David.

164. Y te hemos contado la historia de algunos de los mensajeros que enviamos y de otros no. Y Al-lah habló a Moisés directamente.

165. (Hemos enviado) mensajeros como portadores de buenas noticias (a quienes los siguieran) y como amonestadores (a quienes los desobedecieran) para que, tras su llegada, los hombres no tuvieran ninguna excusa ante Al-lah (por no

وَآخِذْهُمْ الرِّبَا وَقَدْ هُمُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالِ
النَّاسِ بِالْبَطْلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

لَكِنَّ الرَّاْسِحُوْنَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُوْنَ
يُؤْمِنُوْنَ بِمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ
وَالْمُفْسِمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ
الرِّزْقَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

﴿١٦٣﴾ إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ
وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ
وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

وَرُسُلًا قَدْ فَصَّصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ
اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

haber seguido Su religión). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

166. Y (si te desmienten, ¡oh, Muhammad!, no te preocupes), Al-lah da fe de que te ha revelado (el Corán y de que tú eres Su Mensajero). Te lo ha revelado con Su conocimiento, y los ángeles también dan fe de la revelación. Y Al-lah basta como testigo.
167. Ciertamente, quienes rechacen la fe y desvíen a los hombres del camino de Al-lah se habrán extraviado muy lejos de la verdad.
168. Ciertamente, Al-lah no perdonará ni guiará (hacia el camino de la salvación) a quienes rechacen la fe y actúen injustamente (persistiendo en la incredulidad),
169. solo (los guiará) hacia el camino que conduce al Infierno, donde permanecerán eternamente; y ello es fácil para Al-lah.
170. ¡Gentes!, les ha llegado el Mensajero de Al-lah con la verdad procedente de su Señor. Crean, pues, en él; es mejor para ustedes. Y si no lo hacen, (su incredulidad no perjudicará en nada a Al-lah, pues) a Él pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
171. ¡Cristianos!, no exageren en su religión ni digan sobre Al-lah salvo la verdad. El Mesías Jesús, hijo de María, no es sino un Mensajero de Al-lah a quien creó a partir de la

لَنْ يَكُنَ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ،
بِعِلْمِهِ، وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ، وَكَفَى
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ
لِيَعْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا، وَكَانَ
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا حَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

يَتَّاهَلُ الْكِتَابِ لَا تَقُولُوا فِي
دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ
إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولٌ

palabra “sé” transmitida a María (a través del ángel Gabriel) y un soplo de vida creado por Él. Crean, pues en Al-lah y en todos Sus mensajeros. Y no digan que Al-lah es parte de la trinidad; es mejor para ustedes que abandonen tal idea. Al-lah es un Dios Único, ¡alabado sea! Está muy por encima de tener un hijo. Suyo es todo cuanto existe en los cielos y en la tierra; y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

172. El Mesías no encuentra indigno ser un siervo de Al-lah, como tampoco menosprecian serlo los ángeles allegados a Él. Y todos aquellos que menosprecian adorar a Al-lah y se muestren altivos serán reunidos para comparecer ante Él (el Día de la Resurrección).

173. Quienes crean y obren rectamente recibirán la recompensa de Al-lah y Él los agraciara todavía más. Pero quienes desdeñen ser siervos de Al-lah y se muestren altivos recibirán un castigo doloroso y no hallarán quién los proteja o auxilie fuera de Al-lah.

174. ¡Gentes!, ciertamente han recibido una clara prueba de su Señor (la llegada del Profeta Muhammad) y hemos hecho descender sobre ustedes una luz esclarecedora (el Corán).

175. Quienes crean en Al-lah y se aferren a Él serán admitidos en Su misericordia y en Su gracia, y Él los guiará por el camino recto.

اللَّهُ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَىٰ مَرْيَمَ وَرُوحٌ
مِّنْهُ فَحَامِلُوا بِإِلَهِهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ
أَنْتَهُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَحْدَهُ
سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكَيْلًا ﴿١٧١﴾

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ
عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ
يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ
فَسَيَحْشُرُهُمُ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا
فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَهُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْتَصَمُوا
بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَتِهِ مِنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

176. Te piden que dictamines (sobre la herencia de quienes mueren sin dejar ni padres ni hijos, ¡oh, Muhammad!). Diles: “Al-lah les decreta (lo siguiente) al respecto: si un hombre muere y no tiene ni hijos (ni padres), pero tiene una hermana (de padre y madre o del mismo padre), esta heredará la mitad de lo que deje. Si la difunta es la hermana y no deja hijos (ni padres), su hermano heredará todo. Si el difunto tiene dos hermanas, estas heredarán dos tercios de lo que deje en herencia; y en el caso de tener hermanos y hermanas, a cada hermano le corresponderá el doble de lo que reciba una hermana¹⁵⁵. Así aclara Al-lah Sus preceptos para que no se extravíen. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas”.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي
 الْكَلَالَةِ إِنْ أَمْرٌ أَمْرًا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ
 أُخْتُ فَلَهَا يَصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا
 إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا أُثْنَتَيْنِ
 فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً
 رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلَ حَظِّ الْأُنثِيَّ
 يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ
 شَيْءٍ عَلِيمٌ

155 Ver la primera nota de pie de página de la aleya 11 de esta misma *sura*.